

Appel à communications

Colloque
« Dante est un poète français » :
parcours et paradoxes de la réception de Dante en France
entre traduction et création littéraire et artistique (XIX^e-XXI^e s.)
Université Rennes 2, les 27-28 mars 2025

Au sein du pôle Université Rennes 2 du projet ANR-PRC DHAF (Dante d'Hier à Aujourd'hui en France), le Centre d'Études des Langues et Littératures Anciennes et Modernes (CELLAM) organise les 27 et 28 mars 2025 un colloque qui aura pour objet l'étude des interférences entre les traductions en français des œuvres de Dante et la création littéraire et, le cas échéant, artistique.

Le colloque « *Dante est un poète français* » : *parcours et paradoxes de la réception de Dante en France entre traduction et création littéraire et artistique (XIX^e-XXI^e s.)* entend questionner l'interaction entre traduction et création littéraire, comme artistique dans le domaine spécifique de la réception de Dante (de la *Comédie*, mais aussi de ses autres œuvres, en particulier la *Vita nova*) dans la culture française, en partant de l'idée qu'il n'y a pas *un* Dante, mais autant de Dantes qu'il y a de traductions.

La période envisagée est l'âge contemporain, de la naissance d'une dantologie française à cheval entre XVIII^e et XIX^e siècle, à la période la plus récente, marquée depuis le dernier tiers du XX^e siècle à la fois par la multiplication des traductions et le nombre croissant d'auteurs invoquant une inspiration dantesque. Des contributions destinées à mettre en perspective le propos en regardant vers l'amont seront le cas échéant bienvenues.

Quoique non exclusifs, cinq axes de recherche permettront d'orienter un tel questionnement :

1/ la créativité langagière de l'écrivain-traducteur (par exemple, Moutonnet de Clairfons, Félicité de Lamennais, André Pézard, Jean-Charles Vegliante), les interférences entre le texte dantesque traduit par un auteur reconnu dans le champ littéraire et l'œuvre originale de celui-ci, y compris dans des cas de présence contextuelle de littérature et texte traduit ;

2/ l'appropriation culturelle, poétique de Dante lu et médité en traduction (par exemple, Yannick Haenel ou Caroline Hinault) ;

3/ les relations transémotives, en particulier entre le texte *traduit* et les images qui en découlent, réalisées par les peintres et les illustrateurs (par exemple le Dante de Delacroix ou celui de Géricault ; ou celui de Doré ; la mise en image par Maurice Denis de la traduction de la *Vita Nova* d'Henry Cochin, ou bien les illustrations de Henry de Groux ; etc.)

4/ la représentation littéraire de la traduction de Dante ou du traducteur de Dante comme personnage (par exemple, *Le dossier Anténora* par L J F Muracciole) ;

5/ la lecture critique des traductions de Dante en français par des lettrés et écrivains (par exemple, Niccolò Tommaseo évaluant la traduction de la *Comédie* par Lamennais).

Les chercheuses et chercheurs intéressés sont invités à envoyer une proposition de communication de 300 à 500 mots, accompagnée d'un titre provisoire, à Claire Lesage et à Claudia Zudini d'ici le **15 septembre 2024** :

claire.lesage@univ-rennes2.fr , claudia.zudini@univ-rennes2.fr

Elles et ils seront informés de l'acceptation de leur proposition avant le **15 octobre 2024**.

Le colloque se déroulera les 27 et 28 mars 2025 à l'Université Rennes 2 (Campus Villejean, Rennes). Les communications sélectionnées par le comité scientifique en fonction des réponses au présent appel pourront être présentées en français ou italien. La publication d'un volume en accès libre dans la collection « Interférences » des Presses Universitaires de Rennes (PUR) est prévue à l'issue du colloque.

Call for papers

Convegno
« *Dante est un poète français* » :
*percorsi e paradossi della ricezione di Dante in Francia
tra traduzione e creazione letteraria e artistica (XIX-XXI sec.)*
Università Rennes 2, 27-28 marzo 2025

Nell'ambito dei lavori del polo Università Rennes 2 del progetto ANR-PRC DHAF (Dante d'Hier à Aujourd'hui en France), il Centre d'Études des Langues et Littératures Anciennes et Modernes (CELLAM) organizza il 27 e il 28 marzo 2025 un convegno dedicato allo studio delle interferenze tra le traduzioni in francese delle opere di Dante e la creazione letteraria nonché artistica.

Il convegno « *Dante est un poète français* » : *percorsi e paradossi della ricezione di Dante in Francia tra traduzione e creazione letteraria ed artistica (XIX-XXI sec.)* si propone di interrogare l'interazione di traduzione e creazione letteraria e artistica nell'ambito specifico della ricezione di Dante (della *Commedia*, ma anche delle altre opere, e in particolare della *Vita nova*) nella cultura francese, a partire dalla idea che non c'è un solo Dante, ma tanti Danti quante sono le traduzioni. Sarà presa in considerazione l'epoca contemporanea, dalla nascita di una dantologia francese a cavallo tra il XVIII e il XIX sec. fino al periodo più recente, segnato, a partire dagli ultimi decenni del XX sec, insieme dalla moltiplicazione delle traduzioni e dal numero crescente di autori che rivendicano una ispirazione dantesca. Saranno comunque benvenuti i contributi su epoche precedenti, volti a mettere in prospettiva l'argomento.

Benché non esclusivi, cinque assi saranno privilegiati:

1/ la creatività linguistica dello scrittore-traduttore (per esempio, Moutonnet de Clairfons, Félicité de Lamennais, André Pézard, Jean-Charles Vegliante), le interferenze tra il testo dantesco tradotto da un autore riconosciuto nel campo letterario e la sua opera originale, compreso nei casi di presenza contestuale di letteratura e testo tradotto;

2/ l'appropriazione culturale, poetica di Dante letto e meditato in traduzione (per esempio, Yannick Haenel o Caroline Hinault) ;

3/ le relazioni transemiotiche in particolare tra testo *tradotto* e le immagini che ne derivano, prodotte da pittori e illustratori (per esempio, il Dante di Delacroix, il Dante di Géricault, il Dante di Doré, la *mise en images* di Maurice Denis *della Vita Nova* di Henry Cochin, le illustrazioni di Henry de Groux, ecc.)

4/ la rappresentazione letteraria della traduzione di Dante o del traduttore di Dante come personaggio (per esempio, *Le dossier Anténora* di L J F Muracciole) ;

5/ la lettura critica delle traduzioni di Dante in francese a opera di letterati e scrittori (per esempio, Niccolò Tommaseo che valuta la traduzione della *Commedia* di Lamennais).

Le ricercatrici e i ricercatori interessati sono invitati a trasmettere una proposta di comunicazione di 300-500 parole, accompagnata da un titolo provvisorio, a Claire Lesage e a Claudia Zudini entro il **15 settembre 2024** :

claire.lesage@univ-rennes2.fr , claudia.zudini@univ-rennes2.fr

Saranno poi informati della accettazione della loro proposta entro il **15 ottobre 2024**.

Il convegno si svolgerà il 27 e il 28 marzo 2025 all'Università Rennes 2 (Campus Villejean, Rennes). Le comunicazioni selezionate dal comitato scientifico in funzione delle risposte a questa *call* potranno essere presentate in francese o in italiano. La pubblicazione di un volume di Atti in *open access* nella collezione « Interférences » delle Presses Universitaires de Rennes (PUR) è prevista dopo il convegno.

Comité d'organisation / Comitato organizzativo : Claire Lesage, Claudia Zudini

Comité scientifique / Comitato scientifico : Filippo Fonio (Univ. Grenoble-Alpes), Fernando Funari (Università degli Studi di Firenze), Edwige Comoy-Fusaro (Université Rennes 2), Aurélie Gendrat-Claudiel (Nantes Université), Philippe Guérin (Univ. Sorbonne Nouvelle), Claire Lesage (Univ. Rennes 2), Laurence Pieropan (Université de Mons), Giulia Puma (Univ. Nice-Côte d'Azur), Giuliano Rossi (Università degli Studi di Milano), Claudia Zudini (Univ. Rennes 2)

Contacts / Contatti :

Claire Lesage, CELLAM : claire.lesage@univ-rennes2.fr

Claudia Zudini, CELLAM : claudia.zudini@univ-rennes2.fr

